

# هل العدد في لوقا يقول اذكرني يا رب ام اذكرني يا يسوع ؟ لوقا 23:42

holy

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في لوقا 23: 42 ثم قال ليسوع اذكرني يا رب متى جئت في ملوكتك " محرف لأن الترجمات العربية كتبت يا يسوع وحذفت كلمة يا رب فيما عدا ترجمة الفانديك.

الرد

لنتاكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادللة الخارجية والداخلية  
وفي الادللة الخارجية ندرس الترجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات  
القديمة لنري ليهم اصلي

الترجم المختلفة

الترجم العربية

التي كتبت يا رب

الفانديك

42 ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَىٰ جِئْتَ فِي مَلْكُوتِكَ».

التي حذفت كلمة يا رب

الحياة

42 ثُمَّ قَالَ: «يَا يَسُوعَ، اذْكُرْنِي عِنْدَمَا تَجِيءُ فِي مَلْكُوتِكَ!»

المشتركة

لو-42-23: وَقَالَ: ((اذْكُرْنِي يَا يَسُوعَ، مَتَىٰ جِئْتَ فِي مَلْكُوتِكَ)).

البولسية

لو-42-23: وَأَرْدَفَ، قَائِلاً: "يَا يَسُوعَ، اذْكُرْنِي مَتَىٰ جِئْتَ فِي مَلْكُوتِكَ".

المبسطة

ثُمَّ قَالَ: يَا يَسُوعَ، اذْكُرْنِي حِينَ تَبْدِأُ مَلَكَاتَ.

اليسوعية

42 ثُمَّ قَالَ: ((اذْكُرْنِي يَا يَسُوعَ إِذَا مَا جِئْتَ فِي مَلْكُوتِكَ)).

الكاثوليكية

لو-42-23: ثُمَّ قَالَ: ((اذْكُرْنِي يَا يَسُوعَ إِذَا مَا جِئْتَ فِي مَلْكُوتِكَ)).

وبالرغم ان معظم الترجم العربى لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثرا سُنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدى هي الاصح

الترجم الانجليزية

اولا التي كتبت يارب

Luke 23:42

(Murdock) And he said to Jesus: My Lord, remember me, when thou comest into thy kingdom.

(ALT) And he was saying to Jesus, "Remember me, Lord, when You come in Your kingdom."

(ACV) And he said to Jesus, Remember me, Lord, when thou come into thy kingdom.

(AKJ) And he said to Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom.

(ALTNT) And he was saying to Jesus, "Remember me, Lord, when You come in Your kingdom."

(VW) Then he said to Jesus, Lord, remember me when You come into Your kingdom.

(Bishops) And he sayde vnto Iesus: Lorde, remember me, when thou commest into thy kyngdome.

(CLV) And he said to Jesus, "Be reminded of me, Lord, whenever Thou mayest be coming in Thy kingdom."

**(Mace)** then said he to Jesus, Lord, remember me when you enter into your kingdom.

**(Darby)** And he said to Jesus, Remember me, *Lord*, when thou comest in thy kingdom.

**(DIA)** And he said to the Jesus: Do thou remember me, O lord, when thou mayest come in the kingdom of thee.

**(DRB)** And he said to Jesus: Lord, remember me when thou shalt come into thy kingdom.

**(EMTV)** Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come in Your kingdom."

**(Etheridge)** And he said to Jeshu, Remember me, my Lord, when thou art come into thy kingdom!

**(EVID)** And he said to Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom.

**(Geneva)** And he sayd vnto Iesus, Lorde, remember me, when thou commest into thy kingdome.

**(GLB)** Und er sprach zu Jesu: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

**(GDBY\_NT)** And he said to Jesus, Lord, remember me when thou mayest come in thy kingdom.

**(HNV)** He said to Yeshua, "Lord, remember me when you come into your Kingdom."

**(IAV)** And he said unto Yehowshua, Lord, remember me when thou comest into thy Kingdom.

**(KJ2000)** And he said unto Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom.

**(KJVCNT)** And he said unto Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom.

**(KJCNT)** And he said unto Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom.

**(KJV)** And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

**(KJV-Clar)** And he said unto Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom.

**(KJV-1611)** And he said vnto Iesus, Lord, remember me when thou commest into thy kingdome.

**(KJV21)** And he said unto Jesus, "Lord, remember me when Thou comest into Thy Kingdom."

**(KJVA)** And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

**(LBP)** And he said to Jesus, Remember me, my Lord, when you come in your kingdom.

**(LitNT)** AND HE SAID TO JESUS, REMEMBER ME, LORD, WHEN THOU COMEST IN THY KINGDOM.

**(LITV)** And he said to Jesus, Lord, remember me when You come in Your kingdom.

**(LONT)** And he said to Jesus, Remember me, Lord, when thou comest to thy kingdom.

**(MKJV)** And he said to Jesus, Lord, remember me when You come into Your kingdom.

**(NLV)** And he said to Jesus, 'Lord, remember me when You come into Your holy nation.'

**(Murdock R)** And he said to Yeshua: My Lord, remember me, when thou comest into thy kingdom.

**(RNKJV)** And he said unto Yeshua, Rabbi, remember me when thou comest into thy kingdom.

**(RYLT-NT)** and he said to Jesus, 'Remember me, lord, when you may come in your reign;'

**(TMB)** And he said unto Jesus, "Lord, remember me when Thou comest into Thy Kingdom."

**(TRC)** And he said unto Jesus: Lord remember me when thou comest into thy kingdom.

**(Tyndale)** And he sayde vnto Iesus: Lorde remember me when thou comest into thy kyngdome.

**(Webster)** And he said to Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

**(Wesley's)** And he said to Jesus, Lord, remember me, when thou comest in thy kingdom.

(WESNT) And he said to Jesus, Lord, remember me, when thou comest in thy kingdom.

(WORNT) And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

(WTNT) And he said unto Iesus: Lord remember me when thou comest into thy kingdom.

(Wycliffe) And he seide to Jhesu, Lord, haue mynde of me, whanne thou comest `in to thi kyngdom.

(YLT) and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;

التي لم تكتب كلمة يا رب

**(ASV)** And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.

**(BBE)** And he said, Jesus, keep me in mind when you come in your kingdom.

**(CEV)** Then he said to Jesus, "Remember me when you come into power!"

**(ESV)** And he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

**(ERV)** Then he said, "Jesus, remember me when you begin ruling as king!"

**(GNB)** And he said to Jesus, "Remember me, Jesus, when you come as King!"

**(GW)** Then he said, "Jesus, remember me when you enter your kingdom."

**(ISV)** Then he went on to say, "Jesus, remember me when you come into your kingdom!"

**(RV)** And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.

ونري ان الترجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقديه كتب العدد الكامل . وفقط بعض الترافق  
النقدية هي التي حذفتها

النسخ اليوناني

اولا التي كتب المقطع

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 23:42 Greek NT: Stephanus Textus Receptus  
(1550, with accents)**

καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
βασιλείᾳ σου

kai elegen tō iēsou mnēsthēti mou kurie otan elthēs en tē basileia sou

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 23:42 Greek NT: Greek Orthodox Church**

καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
βασιλείᾳ σου.

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 23:42 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

καὶ ελεγεν τω ἰησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τῃ  
βασιλεια σου

---

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:42 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

---

καὶ ελεγεν τω ἰησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τῃ  
βασιλεια σου

---

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:42 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

---

καὶ ελεγεν τω ἰησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τῃ  
βασιλεια σου

(ABP+) And<sup>G2532</sup> he said<sup>G3004 G3588</sup> to Jesus,<sup>G\*</sup> Remember<sup>G3403</sup> me,<sup>G1473</sup>  
O Lord,<sup>G2962</sup> whenever<sup>G3752</sup> you should come<sup>G2064</sup> in<sup>G1722</sup> to<sup>G3588</sup> your  
kingdom.<sup>G932 G1473</sup>

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> ελεγε<sup>G3004</sup> τω<sup>G3588</sup> Ιησου<sup>G\*</sup> μνησθητι<sup>G3403</sup> μου<sup>G1473</sup> κυρι  
ε<sup>G2962</sup> οταν<sup>G3752</sup> ελθη<sup>G2064</sup> εν<sup>G1722</sup> τη<sup>G3588</sup> βασιλεια σου<sup>G932 G1473</sup>

(GNB) και ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητι μου, Κύριε, ὅταν ἔλθης ἐν τῇ βασιλείᾳ  
α σου.

(GNT-V) και ελεγεν <sup>TSB</sup>τω ιησου μνησθητι μου <sup>TSB</sup>κυριε οταν ελθης <sup>A</sup>εις

<sup>TSB</sup>εν <sup>A</sup>την <sup>TSB</sup>τη <sup>A</sup>βασιλειαν <sup>TSB</sup>βασιλεια σου

(IGNT+) και<sup>G2532</sup> AND ελεγεν<sup>G3004 [G5707]</sup> τω<sup>G3588</sup> HE SAID ιησου<sup>G2424</sup> TO JESUS,

μνησθητι<sup>G3415 [G5682]</sup> REMEMBER μου<sup>G3450</sup> ME, κυριε<sup>G2962</sup> LORD, οταν<sup>G3752</sup> WHEN

ελθης<sup>G2064 [G5632]</sup> THOU COMEST εν<sup>G1722</sup> τη<sup>G3588</sup> IN βασιλεια<sup>G932</sup> σου<sup>G4675</sup> THY

KINGDOM.

(SNT) και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σ

ου

الى لم تكتب يارب

### **ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23:42 Greek NT: Westcott/Hort**

και ελεγεν ιησου μνησθητι μου οταν ελθης εις την βασιλειαν σου

kai elegen iēsou mnēsthēti mou otan elthēs eis tēn basileian sou

## KATA ΛΟΥΚΑΝ 23:42 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

καὶ ελεγεν ιησου μνησθητι μου οταν ελθης εις τη βασιλεια σου

فري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتب المقطع كامل اما النسخ النقدية  
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

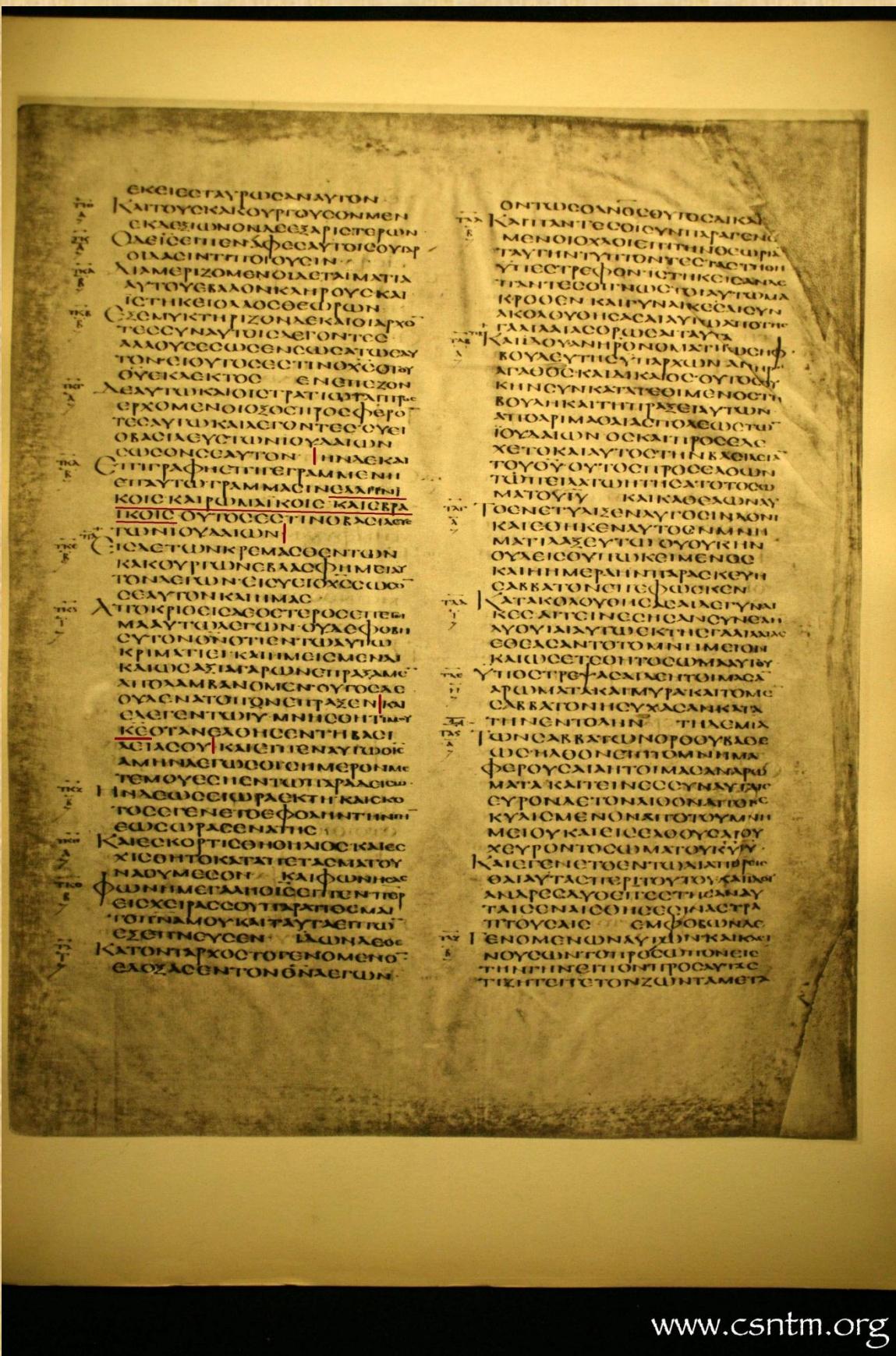
بردية 75 من القرن الثالث والسبعينية والفاتيكانية من القرن الرابع وبعض مخطوطات الترجمة  
القبطي الصعيدي

المخطوطات التي كتبت كلمة يا رب

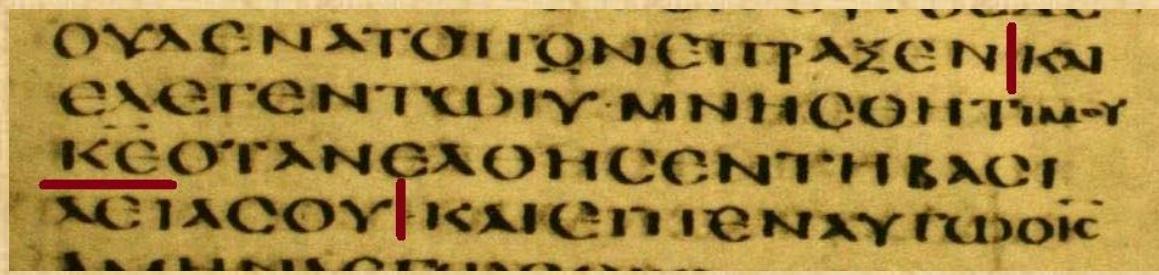
اولا الاسكندرية

وهي من القرن الخامس

وصورتها



و صورة العدد



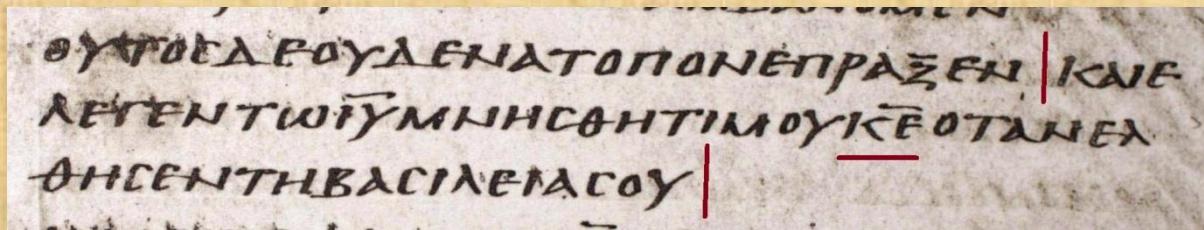
مخطوطة واشنطن

وهي اما من القرن الثاني او الرابع

وصورتها

προεφερόντες αὐτῷ καὶ εὗρον τὸν εἶδον  
 οὐαστιρυτσιών οὐδαίων ποσούτην  
 ηλεκτηγράφη γράμμην ηπλοῦτον  
 γράμμασιν ελληνικούς καὶ γραμμάτους  
 καὶ εβραϊκούς οὐ τοσεστιν οὐαστιρυτσιών  
 οὐαστιρυτικρέμασθαινικακούργιον  
 εβλασφήμηαυτονλεγων εἰσυειοχρον  
 σωκαίαυτον κανημας αποκρύβεται  
 οτεροσεπετείμαλαυτωλεγων οὐαδ  
 φωνισυτοιόποτειτωαυτωκριματι  
 ρεμεν Κατιμεισμενλακαιωαζιαταρ  
 ωκιντραζχμεναπολαμβανομεν  
 οὐαροερούλενατοπονέπραζει | καὶ  
 λεγεντωτούμηνσοντιμούκεοτανελ  
 θισεντινβασιλειασου |  
 καὶ επεκαύτωοις αμηνλεγωσοις  
 μερονμετεμουεσεντιπαραδισω  
 ηιδεωσειωραεκτηκαισκοτοσεγενετο  
 εφολιητηηγηνειωσωρασενατης  
 καιεκοτισονονιος καιεκχισοντο  
 καταπετασματουηδουμεσον καΐψι  
 ηησασφωηημειαληοιεειπεν πέρεις  
 χειρασσουπαρατιβεμαιτοπηλμου τού  
 τολεεηπιωνεζεηνευεη  
 ράωκαρεοεκατοιταρχοστογενηομενο  
 εροξασεντοηηλεγων οντισοδηνοσου  
 τοσλικαιοσηι καὶ παντεσοισυηπαρ  
 γενομενοιοχλοιειπιτηηθεωριανταυτη  
 θεωρούντεσταγενομενα τυπτοντεσα

و صورة العدد



و تصحح الافرامية من القرن الخامس

و كثير من مخطوطات الخط الكبير . على سبيل المثال

E G H K Q W X Δ Θ Π Ψ 063 070

و مجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات كثيرة جدا من مخطوطات الخط الصغير على سبيل المثال

28 33 157 180 205 565 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216

1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646

2148 2174

وايضا مجموعة مخطوطات البيزنطية

Byz

وايضا مخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجم القديمة

أولاً اللاتيني

كل مخطوطات الترجمات اللاتينية القديمة التي يعود زمنهم إلى منتصف القرن الثاني الميلادي  
تحتوي على كلمة رب

it

وايضاً الفلجلات للقديس جيروم

vg

(Vulgata) et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in  
regnum tuum

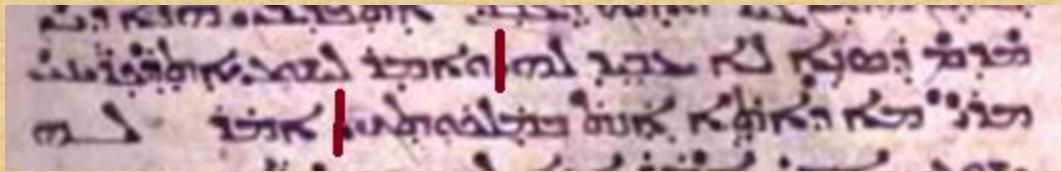
(clVulgata) Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei cum veneris  
in regnum tuum.

الترجم السريانية

أولاً الآشورية

وهي تعود إلى سنة 168 م تقريباً





**23:42** And he said to Jeshu, Remember me, my Lord, when thou art come into thy kingdom !

والشّتا

syr<sup>p</sup>

❖ એકાદશ મન્ત્ર રહિત, એવું જો હિન્દુઓની પ્રાર્થના વિધાનમાં લાગતું હોય (Peshitta)

(Peshita X) WAMR LY\$WE ATDKRYNY MRY MA DATA ANT  
BMLKWTK ;

(Lamsa) And he said to Jesus, Remember me, my Lord, when you come in your kingdom.

وِقْيَةُ الترَاجُمِ السريانية كُلُّهَا

و ايضا بعض مخطوطات القبطي الصعيدي والبحيري

وِبِقِيَةُ التَّرَاجِمِ الْقَدِيمَةِ الْكَثِيرَةِ

و ايضا اقوال الاباء

Origen<sup>gr</sup>

Eusebius

Asterius

Cyril-Jerusalem

Epiphanius

Maximus

Gregory-Nyssa

Chrysostom

Proclus

Hesychius

فالادلة الخارجية في هذا العدد تؤكد اصالة النص التقليدي من حيث القدم والتنوع والاغلبية  
ومن الادلة الخارجية ايضا هو وجود هذا اللحن في اللتراتوريات من القرون الاولى الميلادية وهو  
اذكرني يارب متى جنت في ملکوت ويقول كل جمعة عظيمة

### الادلة الداخلية

الحقيقة سبب الحذف هو قد يكون خطأ من ناسخ في اختصار اسم كيريوس

— KE —

اما عن سياق الكلام فلوقا الطبيب مميز بتعبير انه يقول الشخص يكلم مين فمثلا في الاعداد  
السابقة

39: و كان واحد من المذنبين الملعقين يجده عليه قائلًا إنك أنت المسيح فخلص نفسك و

أياماً

40: فاجاب الآخر و انتهره قائلًا أولاً إنك تختلف الله أذنك تحت هذا الحكم بعينه

41: أما نحن فبعد لاننا نتلقى استحقاق ما فعلنا و أما هذا فلم يفعل شيئاً ليس في محبته

42: ثم قال ليسوع اذكرني يا رب متى جئت في ملوكتك

43: فقال له ليسوع الحق أقول لك إنك اليوم تكون معي في الفردوس

فلوقا الطبيب استخدم تعبير قال في إنجيله 287 مره وفي كل مره يذكر من يكلم من فلماذا نفترض انه يقوم باستثناء هنا ونعتقد انه قال ثم قال بدون الاشارة الي انه يكلم مين

وبخاصة ان العدد بهذه الطريقة يكون ناقص لأن اللص اليمين كان يوجه حواره اصلاً إلى اللص الشمالي بدون ان يكون وجه حواره ليسوع ويقول اذكرني يا رب يكون هناك خطأ في الحوار ولقاء الطبيب المدقق الذي يكتب بارشاد الروح القدس لن يتراكب هذا الخطأ

وبناء على قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.*

القراءة التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

فتكون القراءة التقليدية هي الصحيحة

وأيضاً النصف الثاني من العدد هو خطأ في الفاتيكانية وحتى النقاديين اتفقوا ان النص التقليدي هو الاصح في النصف الثاني. بناء على قاعدة

*If a similar variants occur in several places, the reading more strongly attested in the later points of variation is best.*

لو كان هناك متغيرات متشابه في عدة أماكن تكون القراءة التي لها شواهد أكثر في نقط لاحقه هي القراءة الأفضل

ولهذا ايضاً الأدلة الداخلية تؤكد النص التقليدي

والمجد لله دائمًا